



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR PËRGJIMIN E KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE
DRAFT LAW ON INTERCEPTION OF ELECTRONIC COMMUNICATION
NACRT ZAKONA O PRESRETANJU ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIJA

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJI PËR PËRGJIMIN E KOMUNIKIMEVE ELEKTRONIKE</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është rregullimi i fushës së përgjimit dhe përcaktimi i rregullave dhe procedurave për Operatorët e Rrjeteve dhe Ofruesit e Shërbimeve në lidhje me ruajtjen dhe përpunimin e të dhënave të caktuara nga Operatorët e Rrjeteve dhe Ofruesit e Shërbimeve, në mënyrë që të sigurohet se të dhënat janë në dispozicion me qëllim të hetimit, zbulimit dhe ndjekjes së krimeve të rënda përmes përgjimit të ligjshëm të komunikimit elektronik të kërkuar nga Institucionet e Autorizuara dhe të autorizuara nga gjykatat kompetente, për qëllim të zbatimit të ligjit dhe/ose të sigurisë kombëtare, në pajtim me Kodin e Procedurës Penale të Kosovës (KPPK), Ligjin mbi Agjencinë e Kosovës për Inteligjencë (AKI), Ligjin për</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON INTERCEPTION OF ELECTRONIC COMMUNICATION</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to regulate the field of interception and set forth rules and procedures of Network Operators and Service Providers with respect to the retention and processing of certain data by Network Operators and Service Providers, in order to ensure that the data are available for the purpose of the investigation, detection and prosecution of serious crimes, through lawful interception of electronic communication requested by Authorized Institutions and authorized by the competent court for the purpose of law enforcement and/or national security, pursuant to Kosovo Criminal Procedure Code (KCPC), Law on the Kosovo Intelligence Agency, Law on Personal Data Protection, and Law on Electronic Communications, taking into account European</p>	<p>Skupština Republike Kosova</p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O PRESRETANJU ELEKTRONSKIH KOMUNIKACIJA</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Cilj ovog zakona je da reguliše oblast presretanja i postavi pravila i procedure mrežnih operatera i pružalaca usluga u vezi sa zadržavanjem i obradom određenih podataka od strane mrežnih operatera i pružalaca usluga, kako bi se osiguralo da su podaci na raspolaganju u cilju istrage, otkrivanja i gonjenja za teška krivična dela, kroz zakonito presretanje elektronskih komunikacija traženo od strane ovlašćenih institucija i odobreno od strane nadležnog suda u cilju sprovođenja zakona i/ili nacionalne bezbednosti, u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku Kosova (ZKPK), Zakonom o Kosovskoj obaveštajnoj agenciji, Zakonom o zaštiti ličnih podataka, i Zakonom o elektronskim komunikacijama, uzimajući u obzir Rezoluciju Saveta Evropske</p>
---	--	--

<p>mbrojtjen e të dhënave personale dhe Ligjin për Komunikimet Elektronike, si dhe duke marrë parasysh Rezolutën e Këshillit të Bashkimit Evropian të datës 17 Janar 1995 mbi Përgjimin Ligjor të Telekomunikimeve</p>	<p>Union Council Resolution of 17 January 1995 on the Lawful Interception of Telecommunications.</p>	<p>unije od 17. januara 1995. o zakonitom presretanju telekomunikacija.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 Scope</p>	<p>Član 2 Delokrug</p>
<p>Ky ligj zbatohet nga të gjithë Operatorët e Rrjetit dhe nga të gjithë Ofruesit e Shërbimeve Publike të licensuar/autorizuara nga Autoriteti Rregullativ i Komunikimeve Elektronike dhe Postare, dhe Institucionet e Autorizuara që operojnë në Republikën e Kosovës.</p>	<p>This law shall apply to all licensed Network Operators and by all Providers of licesnesed/authorised Public services by the Regulatory Authority of Electronic and Postal Communication, and Authorized institutions operating in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj zakon se primenjuje na sve licencirane mrežne operatore i od strane svih pružalaca usluga licenciranih od strane Regulatornog autoriteta elektonskih i poštanskih komunikacija i ovlašćenih institucija koje posluju u Republici Kosovo.</p>
<p>Neni 3 Përkufizimet</p>	<p>Article 3 Definitions</p>	<p>Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p>	<p>1. Terms used in this law have the following meanings:</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p>
<p>1.1 "Institucion i autorizuar" nënkupton Policinë e Kosovës, Agjencinë e Kosovës për Inteligjencë, dhe institucionet të autorizuara me ligje te veqanta për përgjimit të telekomunikimeve në bazë të autorizimit ligjor dhe urdhrit të ligjshëm për përgjimit i cili është i lëshuar në përputhje të plotë me Kodin e Procedurës Penale në Kosovë dhe Ligjin për Agjencinë Kosovare për</p>	<p>1.1 "Authorized institution" shall mean the Kosovo Police, the Kosovo Intelligence Agency, and authorised institutions by special laws on interception of telecommunications on the basis of lawful authorization and lawfull order, which has been issued in full compliance with the Criminal Procedure Code in Kosovo and with the law on Kosovo Intelligence Agency;</p>	<p>1.1. "Ovlaščena institucija" označava Kosovsku policiju, Kosovsku obaveštajnu agenciju, i institucije koje su ovlašćene posebnim zakonima za presretanje telekomunikacija na osnovu zakonitog ovlašćenja i naloga za presretanje, a koji su izdati u potpunosti u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku na Kosovu i sa Zakonom o Kosovskoj obaveštajnoj</p>

<p>Inteligjencë;</p> <p>1.2. “Thirrje” nënkupton secilën lidhje fikse apo të përkohshme që ka mundësinë e transferimit të informatave ndërmjet dy apo më shumë përdoruesve të sistemit të komunikimit elektronik;</p> <p>1.3. “Përgjimi” nënkupton aktivitetin ligjor të sigurimit të qasjes dhe ofrimit të komunikimit elektronik të përgjimit të një caku dhe të dhënave që lidhen me thirrjen tek një Institucion i Autorizuar;</p> <p>1.4. “Qasja” nënkupton mundësinë teknike për t’u ndërlidhur me një qendër të komunikimeve në atë mënyrë që një Institucion i Autorizuar mund të merr dhe të monitorojë komunikimet dhe të dhënat që lidhen me thirrjet që janë bërë në atë qendër;</p> <p>1.5. “Subjekt i Përgjimit” nënkupton një ose më shumë persona të identifikuar me autorizim ligjor të lëshuar nga gjykata kompetente në bazë të Kodit të Procedurës Penale të Kosovës dhe Ligjit për Agjencinë Kosovare për Inteligjencë, dhe komunikimet hyrëse dhe dalëse të të cilëve duhet të përgjohen dhe të monitorohen;</p> <p>1.6. “Objekt përgjimi” janë sinjalet, shkrimet, fotografitë, të dhënat</p>	<p>1.2. “Call” shall mean any fixed or temporary connection capable of transferring information between two or more users of the electronic communications system;</p> <p>1.3. “Interception” shall mean the legal activity of ensuring access and provision of an interception target’s electronic communications and call associated data to an Authorized Institution;</p> <p>1.4. “Access” shall mean the technical capability to interface with a communications facility in such a manner that an Authorized Institution can acquire and monitor communications and call associated data carried out on that facility;</p> <p>1.5. “Subject of interception” shall mean one or more persons identified in a lawful authorization issued by the competent court based on the Criminal Procedure Code and the Law on Kosovo Intelligence Agency and whose incoming or outgoing communications are to be intercepted and monitored;</p> <p>1.6. “Interception objects” are signals, writing, images, audiovisual data or other type</p>	<p>agencij;</p> <p>1.2. “Poziv” označava bilo fiksnu ili privremenu vezu sposobnu za prenos informacija između dva ili više korisnika sistema elektronskih komunikacija;</p> <p>1.3. “Presretanje” podrazumeva zakonsku delatnost osiguravanja pristupa i isporuku elektronskih komunikacija i pridruženih podataka pozivu mete presretanja ovlašćenoj instituciji;</p> <p>1.4. “Pristup” znači tehnička sposobnost za povezivanje sa komunikacionim objektom na takav način da ovlašćene institucije mogu da steknu i prate komunikacije i pridružene podatke pozivu koji se sprovode na taj objekat;</p> <p>1.5. “Predmet presretanja” podrazumeva jedno ili više identifikovanih lica u zakonitom ovlašćenju izdatom od strane nadležnog suda na osnovu Zakona o krivičnom postupku i Zakona o Kosovskoj obaveštajnoj agenciji, i čija dolazna ili odlazna komunikacija treba da bude presretana i praćena;</p> <p>1.6. “Objekti presretanja” su signali, pisani materijal, slike, audio-vizuelni</p>
---	---	---

<p>audiovizuale ose lloj tjetër informacioni, për të marrë ose transmetuar nëpërmjet pajisjeve të komunikimit elektronik;</p> <p>1.7. “Njësitë ndërlidhëse” është vendndodhja fizike e pajisjeve teknike brenda objekteve të operatorit/ofruesit të shërbimit të rrjetit të komunikimit elektronik dhe Agjencisë së Kosovës për Inteligjencë ku qasje në komunikimet e përgjuara ose të dhënat që lidhen me thirrjen është i siguar. Ndërlidhja e përgjimit nuk është domosdoshmërisht një pikë e vetme, fikse;</p> <p>1.8. “Qendrat Monitoruese” nënkupton infrastrukturën e ndara të Policisë së Kosovës dhe Agjencisë së Kosovës për Inteligjencë që administrojnë sistemet e përgjimit, të përcaktuar si destinacion i transmetimit për komunikimet e përgjuara dhe i të dhënave që lidhen me thirrjen e ndonjë caku të caktuar të përgjimit, dhe ku është e vendosur pajisja për monitorim dhe incizim i Institucionit të Autorizuar;</p> <p>1.9. “Operator i Rrjetit” nënkupton operatorin e infrastrukturës publike të komunikimit elektronik të licencuar ligjërisht që lejon bartjen e sinjaleve në mes të pikave të definuara të fundit të rrjetit me tel, mikrovalë, mjete optike apo me mjete elektromagnetike;</p>	<p>of information, to obtain or transmit through electronic communication equipment;</p> <p>1.7. “Interception Interfaces” is the physical location of the technical equipment within the network operator's/service provider's electronic communications facilities and Kosovo Intelligence Agency where access to the intercepted communications or call associated data is provided. The interception interface is not necessarily a single, fixed point;</p> <p>1.8. “Monitoring Facilities” shall mean the separate infrastructures of Kosovo Police and Kosovo Intelligence Agency that administer the interception systems, designated as the transmission destination for the intercepted communications and call related data of a specific interception target, and where the Authorized Institution's monitoring and recording equipment is located;</p> <p>1.9. “Network Operator” shall mean the lawfully licensed operator of a public electronic communications infrastructure, which permits the conveyance of signals between defined network termination points by wire, by microwave, by optical means or by electromagnetic means;</p>	<p>podaci ili drugi tip informacija, za dobijanje ili prenošenje putem opreme za elektronsku komunikaciju;</p> <p>1.7. “Interfejs presretanja” je fizička lokacija u okviru elektronskih komunikacionih objekata mreže operatera/pružaoca usluga i Kosovske Obaveštajne Agencije, gde se obezbeđuje pristup presretanoj komunikaciji ili pridruženim podacima pozivu. Interfejs presretanja nije nužno jedna, fiksna tačka;</p> <p>1.8. “Objekti za praćenje” predstavljaju posebne infrastrukture Kosovske policije i Kosovske obaveštajne agencije koji upravljaju sistemima presretanja, određeni kao destinacija prenosa za presretnute komunikacije i pridružene podatke pozivu određene mete presretanja, i gde se nalazi oprema za praćenje i snimanje ovlašćene institucije;</p> <p>1.9. “Mrežni operator” označava zakonito licenciranog operatora javne elektronske komunikacione infrastrukture, koji omogućava prenos signala između definisanih terminalnih tačaka mreže putem žice, mikrotalasa, optičkim putem ili elektromagnetnim sredstvima;</p>
--	---	---

<p>1.10. “Shërbimi i caktuar” nënkupton një shërbim të shoqëruar me një cakt të përgjimit dhe zakonisht të specifikuar në autorizimin ligjor për përgjim;</p> <p>1.11. “Komunikimi Elektronik” nënkupton secilin transferim të shenjave, sinjaleve, të të shkruarit, imazheve, tingujve apo të dhënave të ndonjë natyre të transmetuar në tërësi apo në veçanti përmes sistemit të telit, radios, elektromagnetik, foto-elektronik apo foto-optik;</p> <p>1.12. “Komunikimi” shkëmbimi ose bartja e çfarëdo informacioni ndërmjet një numri të caktuar pjesëmarrësish përmes një shërbimi të komunikimeve elektronike në dispozicion të publikut. Kjo nuk përfshin asnjë informacion që bartet si pjesë e shërbimeve transmetuese radio-televizive nëpërmjet një rrjeti të komunikimeve elektronike, përveç në rastin kur informacioni mund të jetë i lidhur me një parapagues ose shfrytëzues të identifikueshëm, i cili merr këtë informacion;</p> <p>1.13. “Postë elektronike” çdo mesazh në formë të tekstit, tingullit apo imazhit, i dërguar nëpërmjet rrjetit publik të komunikimeve, i cili mund të ruhet në rrjet</p>	<p>1.10. “Target Service” shall mean a service associated with an interception target and usually specified in a lawful authorization for interception;</p> <p>1.11. “Electronic communication” shall mean any transfer of signs, signals, writing, images, sounds or data of any nature transmitted in whole or in part by a wire, radio, electromagnetic, photo-electronic or photo-optical system;</p> <p>1.12. “Communication” any information exchanged or conveyed between a finite number of parties by means of a publicly available electronic communications service. This does not include any information conveyed as part of a broadcasting service to the public over an electronic communications network except to the extent that the information can be related to the identifiable subscriber or user receiving the this information;</p> <p>1.13. “Electronic mail” any text, voice, sound or image message sent over a public communications network which can be stored in the network or in the recipient’s terminal</p>	<p>1.10. “Ciljana usluga” označava uslugu u vezi sa metom presretanja i obično navedenu u zakonitom ovlašćenju za presretanje;</p> <p>1.11. “Elektronska komunikacija” podrazumeva svaki prenos znakova, signala, pisanja, slika, zvuka ili podataka bilo koje vrste koji se prenose u celini ili delimično žicom, radiom, elektromagnetniskim, foto-elektronskim ili foto-optičkim sistemom;</p> <p>1.12. “Komunikacija” svaka informacija razmenjena ili preneti između konačnog broja stranaka putem javno dostupnih elektronskih komunikacionih usluga. Ovo ne uključuje bilo kakvu informaciju prenetu, kao deo radiodifuznog servisa, javnosti preko elektronske komunikacione mreže, osim u meri u kojoj se informacije mogu odnositi na identifikovanog pretplatnika ili korisnika koji prima ove informacije;</p> <p>1.13. “Elektronska pošta” svaki tekst, glas, zvuk ili slika u poruci poslata preko javne mreže za komunikaciju koja može da se smesti u mrežu ili u terminalnu</p>
--	---	--

<p>ose në pajisjen fundore të marrësit derisa atë ta marrë ai;</p> <p>1.14. “Ofrues i Shërbimeve” nënkupton ndërmarrësin e licencuar ligjërisht i cili ofron një apo më shumë shërbime të komunikimit elektronik publike pajisja e të cilit përmban në tërësi apo pjesërisht transmetimin dhe rrugëtimin e sinjaleve në rrjetin e komunikimit elektronik;</p> <p>1.15. “Të dhënat që lidhen me thirrjen” të dhënat e sinjalizimit të informatave që kalon ndërmjet një shërbimi objektiv dhe rrjeti ose një përdorues tjetër. Përfshin informacion sinjalizues që përdoret për themelimin e thirrjes dhe të kontrollojë progresin e saj (p.sh. thirrja në pritje, thirrje e bartur). Të dhënat që lidhen me thirrjen përfshijnë gjithashtu informacion në lidhje me thirrjen që është në dispozicion për operatorin / ofrues të shërbimit të rrjetit (p.sh. kohëzgjatja e lidhjes);</p> <p>1.16. “ARKEP” Autoriteti Rregullator i Komunikimeve Elektronike dhe Postare;</p> <p>1.17. “Të dhënat” nënkupton trafikun e të dhënave, të dhënat për vendndodhjen dhe të dhënat tjera të domosdoshme për të identifikuar parapagusin ose shfrytëzuesin;</p>	<p>equipment until it is collected by the recipient;</p> <p>1.14. “Service Provider” shall mean the lawfully licensed person providing one or more public electronic communications services whose equipment consists wholly or partly in the transmission and routing of signals on a electronic communications network;</p> <p>1.15. “Call-Associated data” data signalling information passing between a target service and the network or another user. Includes signalling information used to establish the call and to control its progress (e.g. call hold, call handover). Call-associated data also include information about the call that is available to the network operator/service provider (e.g. duration of connection);</p> <p>1.16. “RAEPC” Regulatory Authority of Electronic and Postal Communications;</p> <p>1.17. “Data” means data traffic data location data and other necessary data to identify the subscriber or user;</p>	<p>opremu primaoca sve dok se ne prikupi od strane primaoca;</p> <p>1.14. “Pružalac usluga” označava lice koje je zakonito licencirano za pružanje jedne ili više javnih elektronskih komunikacionih usluga čija se oprema sastoji u potpunosti ili delimično u prenosu i rutiranju signala na elektronske komunikacione mreže;</p> <p>1.15. “Pridruženi podaci pozivu” podaci koji signaliziraju informacije koje prolaze između ciljane usluge i mreže ili drugog korisnika. Uključuje signalne informacije korišćene za uspostavljanje poziva i za kontrolisanje njegovog napretka (npr. zadržavanje poziva, primopredaju). Pridruženi podaci pozivu takođe uključuju informacije o pozivu koji je dostupan operatoru mreže/pružaocu usluga (npr. trajanje konekcije);</p> <p>1.16. “ROEPK” Regulatorni organ za elektronsku i poštansku komunikaciju;</p> <p>1.17. “Podaci” označavaju podatke o saobraćaju, podatke o lokaciji i druge potrebne podatke za identifikaciju pretplatnika ili korisnika;</p>
--	--	--

<p>1.18. "Shfrytëzues" nënkupton çdo person fizik që përdor shërbimet publike elektronike në dispozicion, për qëllime private apo të biznesit, jo domosdoshmërishtë i regjistruar për këtë shërbim;</p> <p>1.19. "Shërbim telefonik" nënkupton thirrje (duke përfshirë zë, porosi me zë dhe video konferencë), shërbimet plotësuese (duke përfshirë transmetimin e thirrjeve dhe transferimin e thirrjes) dhe mesazhet apo shërbimet multimediale (duke përfshirë shërbimet e mesazheve të shkurtër, shërbime shtesë multimediale);</p> <p>1.20. "Autorizimi ligjor" nënkupton lejen që i jepet një institucioni të autorizuar nën rrethana të caktuara për të bërë përgjimin e caktuar.</p> <p>1.21. "Urdhëri i ligjshëm" nënkupton urdhrin që e lëshon zyrtari i autorizuar ligjor që i jepet një operatori të rrjetit/ofruesit të shërbimeve për të asistuar institucionin e autorizuar për përgjim në kryerjen e përgjimit ligjor të telekomunikimeve në bazë të Kodit të Procedurës Penale të Kosovës dhe Ligjit për Agjencisë Kosovare për Inteligjencë;</p> <p>1.22. "ASHMDHP" Autoriteti Shtetëror për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p>	<p>1.18. "User" means any natural person using a publicly available electronic communications service, for private or business purposes, without necessarily having subscribed to this service;</p> <p>1.19. "Telephone service" means calls (including voice, voicemail and conference), supplementary services (including call forwarding and call transfer) and messaging and multi-media services (including short message services, enhanced media services and multi-media services);</p> <p>1.20. "Lawful authorization" permission granted to a law enforcement agency under certain conditions to intercept specific telecommunications;</p> <p>1.21. "Lawful order" an order issued by legally authorized official placed on a network operator/service provider for assisting a law enforcement agency with a lawfully authorized telecommunications interception pursuant to the Criminal Procedure Code of Kosovo and Law on Kosovo Intelligence Agency;</p> <p>1.22. "NAPPD" National Agency for Protection of Personal Data.</p>	<p>1.18. "Korisnik" označava bilo koje fizičko lice koje koristi javno dostupne elektronske komunikacione usluge, za privatne ili poslovne svrhe, bez neophodnosti prethodne pretplate na ovu uslugu;</p> <p>1.19. "Telefonski servis" označava pozive (uključujući glas, govornu poštu i konferencije), dopunske usluge (uključujući prosleđivanje poziva i prenos poziva) i poruke i multimedijalne usluge (uključujući i usluge za kratku poruku, poboljšane medijske usluge i multimedijalne usluge);</p> <p>1.20. "Zakonito ovlašćenje" dozvola odobrena agenciji za sprovođenje zakona pod određenim uslovima za presretanje specifičnih telekomunikacija;</p> <p>1.21. "Zakoniti nalog" označava nalog koji je izdat od strane zakonskog ovlašćenog službenika koji se izdaje mrežnom operatoru/pružaocu usluga za pružanje pomoći ovlašćenoj instituciji za sprovođenje zakonskog presretanja telekomunikacija, na osnovu Zakonika o krivičnom postupku i Zakona o Kosovskoj obaveštajnoj agenciji;</p> <p>1.22. "DAZLP" Državni organ za Zaštitu ličnih podataka.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 4 Qasja në komunikime elektronike</p>	<p align="center">Article 4 Access to electronic communications</p>	<p align="center">Član 4 Pristup elektronskim komunikacijama</p>
<p>1. Institucioni i autorizuar për administrim në qendrën monitoruese ka autoritetin, që përmes urdhërit të lëshuar nga institucionet e autorizuar në pajtim me Kodin e Procedurës Penale të Kosovës dhe Ligjit për Agjencinë e Kosovës për Inteligjencë, të kërkojë nga Operatorët e Rrjetit apo nga Ofruesit e Shërbimeve t'i mundësohet qasja në të gjitha komunikimet elektronike e transmetuara, apo që do të transmetohen tek dhe nga numri apo ndonjë mënyrë tjetër e identifikimit të caktuar që përdoret nga përgjimi i caktuar, duke përfshirë të gjitha të dhënat që lidhen me thirrjen e që gjenerohen për të procesuar thirrjen.</p> <p>2. Qasja e tillë e ofruar është e autorizuar nga ligji që rregullon fushëveprimin e Institucionit të Autorizuar përkatës dhe që është në pajtueshmëri me kushtet e përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Operatori i rrjetit apo ofruesi i shërbimeve i përgjigjet vetëm urdhrin të ligjshëm të lëshuar nga zyrtari i autorizuar ligjor.</p> <p>4. Një Operator i Rrjetit nuk mund të transmetojë komunikime të përgjuara diku tjetër përveç tek Institucioni i Autorizuar i specifikuar në urdhrin e gjykatës që autorizon përgjimin.</p>	<p>1. Authorized institution for administration of the monitoring centre shall have the authority that through the order issued by the authorized institutions in compliance with the Criminal Procedure Code of Kosovo and the Kosovo Intelligence Agency to request Network Operators and Service Providers to enable access to the entire electronic communications transmitted, or caused to be transmitted, to and from the number or other identifier of the target service used by the interception target, including any call related data that are generated to process the call.</p> <p>2. Such access is permitted by the law governing the scope of the respective Authorized Institution and is in compliance with the conditions set forth with this law.</p> <p>3. The Network Operator or a Service Provider responds only to a lawful order issued by the authorized legal officer.</p> <p>4. A Network Operator shall not transmit intercepted communications other than to the Authorized Institution specified in the court order authorizing the interception.</p>	<p>1. Ovlaščena institucija za administraciju centra za praćenje imaće ovlašćenje da kroz nalog izdat od nadležnih institucija, u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku Kosova i Kosovskoj obaveštajnoj agenciji, zahteva od mrežnog operatera i pružaoca usluga da omoguće pristup celokupnoj prenesenoj elektronskoj komunikaciji, ili koja će biti predmet prenosa, od i do broja ili drugog identifikatora ciljne usluge korišćene od strane mete presretanja, uključujući sve podatke pridružene pozivu koji su generisani za obradu poziva.</p> <p>2. Takav pristup je dozvoljen zakonom kojim se uređuju obim odgovarajuće ovlašćene institucije i u skladu sa uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>3. Mrežni operator ili pružalac usluga reaguje samo na zakonite naloge izdate od strane zakonski ovlašćenog zvaničnika.</p> <p>4. Mrežni operator neće dostavljati presretnute komunikacije nikom drugom, osim ovlašćenim institucijama navedenim u nalogu suda kojima se odobrava presretanje.</p>

<p>5. Operatorët e Rrjetit dhe Ofruesit e Shërbimeve duhet t'i binden urdhërit të ligjshëm nga një Institucion i Autorizuar dhe të mundesoj zbatimin e masave të përgjimit të kërkuar sa më parë që të jetë e mundur dhe pa ndonjë vonesë të pajustificuar.</p> <p>6. Për qëllime të inteligjencës, Agjencia e Kosovës për Inteligjencë do të ketë një Njësi nderlidhese të vendosur brenda AKI-së. Procesi i përgjimit për strukturat e inteligjencës është e rregulluar me ligjin për AKI-së dhe aktet e tjera nënligjore të nxjerrë nga Qeveria e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Transmetimi i Përgjimit</p> <p>1. Bazuar në urdhërin e ligjshëm, Operatori i rrjetit duhet që pa ndonjë vonesë të pajustificuar t'i mundësojë transmetimin e të dhënave tek Institucioni i Autorizuar që lidhen me thirrjen, si më poshtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. sinjalizimin e statusit kur qasja është gati;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Për thirrjet në dalje, numri i thirrur i telefonit, edhe nëse thirrja nuk realizohet;</p>	<p>5. Network Operators and Service Providers shall comply with a lawful order from an Authorized Institution and enable the implementation of the required interception measures as quickly as possible and without undue delay.</p> <p>6. For national security purposes, the Kosovo Intelligence Agency shall have an Interception Interface placed within KIA. The interception process for the intelligence structures is regulated by the law on KIA and other secondary legislation issued by the Government of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Interception Transmission</p> <p>1. Based on the lawful order, the network operator shall without undue delay to enable the transmission of call-related-data to Authorized Institution, as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. signaling of access ready status;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. for outgoing calls, the called telephone number, even if the call is not established;</p>	<p>5. Mrežni operatori i pružaoci usluga će se pridržavati zakonskog naloga ovlašćene institucije i omogućiće sprovođenje potrebnih mera za presretanje, što je brže moguće i bez nepotrebnog odlaganja.</p> <p>6. Za potrebe nacionalne bezbednosti, Kosovska obaveštajna agencija imaće Interfejs presretanja smešten unutar KOA. Proces presretanja za obaveštajne strukture je regulisan zakonom o KOA i drugim podzakonskim aktima donetim od strane Vlade Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Prenos presretanja</p> <p>1. Na osnovu zakonskog naloga, mrežni operator treba da bez nepotrebnog odlaganja omogući transmisiju podataka Ovlašćenoj instituciji koja se povezuju sa pozivom, kao što su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. signaliziranje statusa da je pristup spreman;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. za odlazne pozive, pozivani broj telefona, čak i ako uspešna veza nije mogla da bude uspostavljena;</p>
---	---	---

<p>1.3. për thirrjet në hyrje, numri i telefonit që thërret, edhe nëse thirrja nuk realizohet; e pranuar, numri i telefonit që thërret mund të zbulohet edhe nëse lidhja dështon;</p> <p>1.4. të gjitha sinjalet e emituara nga caku i përgjimit duke përfshirë edhe sinjalet e numrave të thirrur pas thirrjes që emitohen për të aktivizuar thirrjet-konferencë apo transferime të thirrjeve;</p> <p>1.5. fillimi, përfundimi dhe kohëzgjatja e lidhjes;</p> <p>1.6. destinacioni aktual dhe secili direktorium i ndërmjetëm i numrave në raste kur thirrja është devijuar;</p> <p>1.7. për abonentët e telefonisë mobile, lokacioni më i saktë gjeografik që dihet nga operatorët e shërbimeve të komunikimit elektronik.</p> <p>2. Operatorët e Rrjetit duhet të ofrojnë ndërlidhjet e domosdoshme nga të cilat komunikimet e përgjuara mund të transmetohen tek qendra monitoruese e Institucionit të Autorizuar. Kërkesat teknike të ndërlidhjeve të tilla përcaktohen në legjislacionin sekondar në përputhje me këtë ligj.</p>	<p>1.3. for incoming calls, the calling telephone number, even if no successful connection could be established;</p> <p>1.4. all signals emitted by the interception target, including post-connection dialed signals emitted to activate conference calls or call transfers;</p> <p>1.5. beginning, end and duration of connection;</p> <p>1.6. the actual destination and any intermediate directory numbers in the event that the call has been diverted;</p> <p>1.7. for mobile subscribers, the most accurate geographical location known to the operator of electronic communication services.</p> <p>2. Network Operators shall provide the necessary interfaces from which the intercepted communication can be transmitted to the monitoring facility of the Authorized Institution. The technical requirements of such interfaces shall be set forth in secondary legislation issued under this law.</p>	<p>1.3. za dolazne pozive, telefonski broj koji je zvaao, čak i ako uspešna veza nije mogla da bude uspostavljena;</p> <p>1.4. svi signali koje emituje meta presretanja, uključujući naknadno-priključene birane signale emitovane za aktiviranje konferencijskih poziva ili prenose poziva;</p> <p>1.5. početak, kraj i trajanje veze;</p> <p>1.6. stvarna destinacija i neki posredni brojevi iz imenika u slučaju da je poziv preusmeren;</p> <p>1.7. za mobilne pretplatnike, najpreciznija geografska lokacija poznata operatoru elektronskih komunikacionih usluga.</p> <p>2. Mrežni operatori će obezbediti neophodne interfejsje iz kojih se presretnuta komunikacija može preneti na objekat za praćenje ovlašćene institucije. Tehnički uslovi takvih interfejsa biće utvrđeni podzakonskim aktima donetim na osnovu ovog zakona.</p>
--	--	--

<p>3. Operatorët e Rrjetit duhet të mundësojnë bartjen e komunikimit të përgjuar tek Qendra Monitoruese e Institucionit të Autorizuar në format të përcaktuar në legjislacionin sekondar dhe përmes lidhjeve fikse apo të ndërkëmbyeshme.</p> <p>4. Në rast kur Operatori i Rrjetit inicion kodimin, kompresimin apo enkriptimin e telekomunikimit, Operatori i tillë i Rrjetit duhet të jep përgjimin e telekomunikimit të qartë dhe pa ndonjë kodim, kompresim apo enkriptim të tillë.</p> <p>5. Transmetimi i përgjimit të komunikimeve nga Operatori i Rrjetit tek Qendra Monitoruese e Institucionit të Autorizuar duhet të jetë në përputhje me standardet e sigurisë të përcaktuara në legjislacionin sekondar.</p>	<p>3. Network Operators shall enable the transfer of intercepted communication to the Monitoring Facility of the Authorized Institution in a format determined in secondary legislation and through fixed or switched connections.</p> <p>4. In the event that a Network Operator initiates the encoding, compression, or encryption of electronic communication, such Network Operator shall provide intercepted communication free and clear of such encoding, compression or encryption.</p> <p>5. The transmission of interception communication from the Network Operator to the Monitoring Facility of the Authorized Institution shall comply with security standards set forth in secondary legislation.</p>	<p>3. Mrežni operatori će omogućiti prenos presretnute komunikacije objektu za praćenje ovlašćene institucije u formatu koji je utvrđen podzakonskim zakonodavstvom i putem fiksnih ili uključenih priključaka.</p> <p>4. U slučaju da operator inicira kodiranje, kompresiju ili enkripciju elektronske komunikacije, takav mrežni operator će obezbediti da presretnuti razgovor bude jasan i bez takvog kodiranja, kompresije ili šifrovanja.</p> <p>5. Prenos presretanja komunikacije od mrežnog operatera do objekta za praćenje ovlašćene institucije mora biti u skladu sa bezbednosnim standardima utvrđenim podzakonskim aktima.</p>
<p>Neni 6 Kapaciteti i Përgjimit</p>	<p>Article 6 Interception Capacity</p>	<p>Član 6 Kapacitet presretanja</p>
<p>1. Secili Operator i Rrjetit duhet që me shpenzimet e veta të sigurojë, instalojë, mirëmbajë dhe operojë qendrat teknike, pajisjet, ndërlidhjet dhe softuerin me qëllim të zbatimit të përgjimit të komunikimeve elektronike dhe duhet të bëjë të gjitha përgatitjet organizative me qëllim të mundësimit të përgjimeve të komunikimit elektronik bazuar në kërkesën ligjore për përgjim nga një Institucion i Autorizuar.</p>	<p>1. Every Network Operator shall, at its own expense, procure, install, maintain and operate technical facilities, equipment, interface and software for the purpose of implementing electronic communication interception, and shall make any necessary organizational arrangements for the purpose of enabling the interception of electronic communication based on a lawful request for interception by an Authorized Institution.</p>	<p>1. Svaki mrežni operator će, o svom trošku, nabaviti, instalirati, održavati i upravljati tehničkim objektima, opremom, interfejsom i softverom za potrebe sprovođenja presretanja elektronske komunikacije, i praviće sve neophodne organizacione aranžmane u cilju omogućavanja presretanja elektronskih komunikacija zasnovane na zakonitom zahtevu za presretanje od strane ovlašćene institucije.</p>

<p>2. Secili Ofrues i shërbimeve duhet të sigurojë që secili nga Operatorët e Rrjetit të zgjedhur nga Ofruesi i Shërbimeve është i aftë për t'i përmbushur kërkesat e përcaktuara në Nenin 7, dhe me legjislacion sekondar të nxjerrë në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3. Kërkesat teknike dhe organizative për zbatimin e obligimeve në paragrafin 1 të këtij Neni përcaktohen në legjislacionin sekondar.</p> <p>4. Pavarësisht nga paragrafët 1 deri në 3 të këtij Neni, Institucioni i Autorizuar mund të kërkojë nga Operatori i Rrjetit apo nga Ofruesi i Shërbimeve informata dhe asistencë teknike për të siguruar që komunikimet e marra nga ndërlidhja e përgjimit janë komunikimet që janë të lidhura me shërbimet e caktuar.</p> <p>5. Operatorët e rrjetit duhet të kenë kapacitet dhe duhet që me kërkesë të një Institucioni të Autorizuar të ofrojnë mundësi monitorimi të drejtpërdrejtë dhe të plotë të përgjimit të komunikimit elektronik.</p> <p>6. Të gjitha të dhënat që lidhen me thirrjet duhet të ofrohen me kohë. Në rastet kur të dhënat që lidhen me thirrjen nuk mund të jenë në dispozicion me kohë, operatori i komunikimit elektronik duhet ta bëjë atë të dhënë të mundshme menjëherë pas</p>	<p>2. Every Service Provider shall ensure that any Network Operator selected by the Service Provider is capable of complying with the requirements set forth in Article 7, paragraph 1, and with secondary legislation issued in accordance with this law.</p> <p>3. The technical and organizational requirements for the implementation of the obligations under paragraph 1 of this Article shall be set out in secondary legislation.</p> <p>4. Notwithstanding paragraphs 1 to 3 of this Article, an Authorized Institution may require from a Network Operator or Service Provider information and technical assistance to ensure that the communication acquired at the interception interface are communications associated with the target service.</p> <p>5. Network Operators shall have the capacity, and shall upon the request of an Authorized Institution, provide a real-time and full time monitoring capability for the interception of electronic communication.</p> <p>6. Any call-associated data shall be provided in real-time. In the event that call related data cannot be made available in real-time, an operator of electronic communication services shall make the data available immediately upon the termination of the call.</p>	<p>2. Svaki pružalac usluga će obezbediti da svaki mrežni operator odabran od strane pružaoca usluga bude u stanju da se uskladi sa zahtevima utvrđenim u članu 7. stav 1, i sa sekundarnim zakonodavstvom izdatim u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Tehnički i organizacioni uslovi za realizaciju obaveza iz stava 1. ovog Član utvrđuju se u podzakonskim aktima.</p> <p>4. Izuzev stavova od 1. do 3. ovog člana, ovlašćena institucija može zahtevati od mrežnog operatera ili pružaoca usluga informacije i tehničku pomoć kako bi se osiguralo da su stečene komunikacije na interfejsu presretanja komunikacije koje su povezane sa viljanom uslugom.</p> <p>5. Mrežni operatori će imati kapacitet da na zahtev ovlašćene institucije, obezbede kapacitete praćenja za direktno i potpuno presretanje elektronskih komunikacija.</p> <p>6. Svi podaci pridruženi pozivu obezbeđuju se u realnom vremenu. U slučaju da podaci u vezi poziva ne mogu da budu dostupni u realnom vremenu, operator elektronskih komunikacionih usluga stavlja na raspolaganje podatke odmah po prestanku poziva.</p>
---	---	--

<p>përfundimit të thirrjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Përgjimet Paralele</p> <p>1. Operatorët e Rrjetit dhe Ofruesit e Shërbimeve duhet të kenë kapacitetin e nevojshëm dhe atë teknik organizativ për të mundësuar përgjime paralele të shumëfishta për një cak të vetëm që Institucionet e ndryshme të Autorizuara kërkojnë nga operatori. Në raste të tilla, Operatorët e Rrjetit dhe Ofruesit e Shërbimeve marrin masat e domosdoshme që të ruajnë identitetin e Institucioneve të Autorizuara përkatëse dhe do të ruajnë konfidencialitetin e përgjimeve.</p> <p>2. Standardet teknike lidhur me përgjimet paralele dhe për numrin maksimal të përgjimeve paralele për një numër të caktuar të shfrytëzuesve përcaktohen në legjislacionin sekondar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Simultaneous Interceptions</p> <p>1. Network Operators and Service Providers shall have the necessary organizational and technical capacity to enable multiple simultaneous interceptions for a single target service requested by different Authorized Institutions. In such event, Network Operators and Service Providers shall take the necessary measures to safeguard the identities of the respective Authorized Institutions and shall ensure the confidentiality of the interceptions.</p> <p>2. Technical standards concerning simultaneous interceptions and the maximum number of simultaneous interceptions for a certain number of users shall be set forth in secondary legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Simultano presretanje</p> <p>1. Mrežni operatori i pružaoci usluga imaju neophodnu organizacionu i tehničku sposobnost da omoguće više istovremenih presretanja jedne ciljane usluge što je zahtevano od strane različitih ovlašćenih institucija. U takvom slučaju, mrežni operatori i pružaoci usluga će preduzeti neophodne mere da zaštite identitet dotičnih ovlašćenih institucija i obezbediće poverljivost presretanja.</p> <p>2. Tehnički standardi u vezi istovremenog presretanja i maksimalanog broja istovremenih presretanja za određeni broj pretplatnika biće utvrđeni u podzakonskim aktima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Konfidencialiteti i Përgjimit</p> <p>1. Secili përgjim mundësohet nga një Operator i Rrjetit dhe nga një Ofrues i Shërbimeve në atë mënyrë që as caku i përgjimit e as ndonjë person tjetër i paaautorizuar nuk guxojnë të jenë në dijeni për përgjimin.</p> <p>2. Asnjë informatë për caqet e përgjimit dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Confidentiality of Interception</p> <p>1. Any interception is enabled by a Network Operator and a Service Provider in such a manner that neither the interception target nor any other unauthorized person is aware of the interception.</p> <p>2. No information on the interception targets and</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Poverljivost presretanja</p> <p>1. Svako presretanje je obezbeđeno od strane mrežnog operatera i pružaoca usluga na takav način da ni meta presretanja, niti bilo koja druga neovlašćena osoba bude svesna presretanja.</p> <p>2. Nijedna informacija o metama presretanja i</p>

<p>për mënyrën si kryhen përgjimet nuk duhet të raportohet apo në ndonjë mënyrë të vihet në dispozicionin e publikut, përveç nëse është e kërkuar me ligj.</p> <p>3. Çdo e dhënë e mbledhur, e ruajtur apo e transmetuar në lidhje me një përgjim duhet të mbrohet në atë mënyrë që të parandalohet përdorimi i paautorizuar ose ndryshe i paligjshëm i një të dhëne të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Asistencë në qasje në të dhënat e subjektit për përgjim</p> <p>1. Bazuar në një hetim të ligjshëm, Institucioni i Autorizuar mund të parashtrojë një kërkesë të shkruar tek Operatori i Rrjetit apo tek Ofruesi i Shërbimeve për t'i siguruar Institucionit të Autorizuar:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. identitetin e caktuar të përgjimit, numrin e operatorit që ai përdor apo ndonjë shenjë tjetër karakteristike për identifikim;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. informatat rreth shërbimeve dhe veçorive të sistemit të komunikimit elektronik që përdoren nga caku i përgjimit dhe që ofrohen nga ana e operatorit apo ofruesit të shërbimeve të telekomunikimit;</p>	<p>the manner how interceptions are carried out shall be reported or in any other way made available to the public, unless otherwise required by law.</p> <p>3. Any data collected, stored or transmitted in connection with an interception shall be protected in such a manner that unauthorized or otherwise unlawful use of such data is precluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Interception assistance on the data of the subject of interception</p> <p>1. Based on a lawful inquiry, in full compliance with the Criminal Procedure Code of Kosovo an Authorized Institution may submit a written request to a Network Operator or Service Provider to provide to the Authorized Institution:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the interception target's identity, service number or other distinctive identifier;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. information on the services and features of the electronic communications system used by the interception target and delivered by the operator or provider of electronic communication services;</p>	<p>načinu kako se presretanja sprovede neće biti prijavljeni ili na bilo koji drugi način dostupni javnosti, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p> <p>3. Svi podaci prikupljeni, čuvani ili prenošeni u vezi sa presretanjem biće zaštićeni na takav način da neovlašćeno ili na drugi način protivpravno korišćenje takvih podataka bude sprečeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Pomoć u presretanju podataka subjekta presretanja</p> <p>1. Radi dobijanja sudskog naloga, u potpunosti u skladu sa Zakonom o krivičnom postupku Koosva, ovlašćena institucija može da podnese pismeni zahtev mreži operatera ili pružaocu usluga da obezbede ovlašćenim institucijama sledeće:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. identitet mete presretanja, broj servisa ili drugi karakteristični identifikator;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. informacije o uslugama i karakteristikama sistema elektronskih komunikacija koji koristi meta presretanja i koje operator ili pružaoca usluga elektronskih komunikacija pruža;</p>
--	--	---

<p>1.3. informata rreth parametrave teknik të transmetimit tek Qendra e Monitorimit të Institucionit të Autorizuar.</p> <p>2. Asnjë informatë e marrë nga Operatori i Rrjetit apo nga Ofruesi i Shërbimeve në vijim të paragrafit 1 të këtij Neni nuk mund të përdoret për qëllime të përgjimit përderisa nuk është e autorizuar nga gjykata me juridiksion kompetent në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Operatorët e Rrjetit dhe Ofruesit e Shërbimeve në vijim të paragrafit 1 të këtij Neni mbajnë secilën kërkesë në mënyrë strikte konfidenciale.</p>	<p>1.3. information on the technical parameters of the transmission to the Monitoring Facility of the Authorized Institution.</p> <p>2. Any information obtained from a Network Operator or Service Provider pursuant to paragraph 1 of this Article shall not be used for interception purposed unless authorized by a court of competent jurisdiction in accordance legislation in force.</p> <p>3. Network Operators and Service Providers shall keep any request pursuant to paragraph 1 of this Article strictly confidential.</p>	<p>1.3. informacije o tehničkim parametrima prenosa na objekat za praćenje ovlašćene institucije.</p> <p>2. Svaka informacija dobijena od mrežnog operatera ili pružaoca usluga u skladu sa stavom 1. ovog člana ne može se koristiti za namenjeno presretanje ukoliko nije odobreno od strane nadležnog suda u skladu zakonima na snazi.</p> <p>3. Mrežni operatori i pružaoci usluga će voditi računa da bilo kakav zahtev u skladu sa stavom 1. ovog člana bude strogo poverljiv.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Siguria e Përgjimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Interception Security</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Bezbednost presretanja</p>
<p>1. Çdo person i punësuar apo i kontraktuar nga Operatori Rrjetit për instalimin, operimin ose mirëmbajtjen e objekteve, pajisjeve, interfejsëve dhe softuerëve të përgjimeve, duke përfshirë te gjithë te punësuarit te cilët trajtojnë ose mund te vihen ne dijeni, duhet të ketë një verifikim sigurie të lëshuar nga Agjencia Kosovare e Inteligjencës në përputhje me Ligjin Nr. 03/L-178 për Klasifikimin e Informatave dhe Verifikimet e Sigurisë.</p>	<p>1. Every person employed or contracted by a Network Operator for the installation, operation or maintenance of interception related facilities, equipment, interfaces and software, including all employees who deal with or can be made aware of, shall have a security clearance issued by the Kosovo Intelligence Agency in accordance with the Law No.03/L-178 on Classification of Information and Security Clearances.</p>	<p>1. Svako lice zaposleno ili ugovoreno od strane mrežnog operatera za instalaciju, rad i održavanje objekata, opreme, interfejsa i softvera, uključujući i sve zaposlene koji se bave ili mogu biti upoznati s ovim, mora imati bezbednosnu proveru izdatu od Kosovske obaveštajne agencije u skladu sa Zakonom br. 03/L-178 o klasifikaciji informacija i verifikaciji bezbednosti.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 11 Regjistrimet e Përgjimeve</p> <p>Operatorët e Rrjeteve dhe Ofruesit e Shërbimeve mirëmbajnë regjistrat e aktivizimeve të përgjimeve. Regjistrat e tillë ruhen në pajtim me legjislacionin sekondar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Records of Interceptions</p> <p>Network Operators and Service Providers shall maintain records of activations of interceptions. Such records shall be safeguarded in accordance with standards set forth in secondary legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Zapisivanje presretanja</p> <p>Operatori mreža i usluga vode evidenciju o pokretanjima prisluškivanja. Takvi podaci će biti zaštićeni u skladu sa standardima utvrđenim u podzakonskim aktima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Kategoritë e të dhënave që duhet ruajtur</p> <p>1. Operatorët e Rrjeteve dhe Ofruesit e Shërbimeve ruajnë të dhënat, të cilat janë të nevojshme:</p> <p>1.1. për të gjurmuar dhe identifikuar burimin e komunikimit, duke përfshirë:</p> <p>1.1.1. rrjetën fikse të telefonisë dhe telefoninë mobile në fjalë;</p> <p>1.1.1.1. numrin telefonik thirrës;</p> <p>1.1.1.2. emrin dhe adresën e abonentit ose përdoruesit të regjistruar;</p> <p>1.1.2. qasjen në internet, postën elektronike të domainit të operatorit përkatës në internet dhe telefoninë në internet në fjalë;</p> <p>1.1.2.1. identifikimin e përdoruesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Categories of data to be retained</p> <p>1. Network Operators and Service Providers shall retain data, which are necessary:</p> <p>1.1. to trace and identify the source of a communication, including:</p> <p>1.1.1. concerning fixed network and mobile telephony;</p> <p>1.1.1.1. the calling telephone number;</p> <p>1.1.1.2. the name and address of the subscriber or registered user;</p> <p>1.1.2. concerning internet access, e-mail of the respective operator domain and internet telephony;</p> <p>1.1.2.1. the user identification</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Kategorije podataka koji se čuvaju</p> <p>1. Mrežni operatori i pružaoci usluga će zadržati podatke koji su neophodni za:</p> <p>1.1. Praćenje i identifikaciju izvora komunikacije, uključuje:</p> <p>1.1.1. Fiksnu telefonsku mrežu i dotičnu mobilnu mrežu;</p> <p>1.1.1.1. telefonski broj koji zove;</p> <p>1.1.1.2. ime i adresu pretplatnika ili registrovanog korisnika;</p> <p>1.1.2. u pogledu pristupa internetu, elektronskoj pošti odgovarajućeg domena operatora i internet telefoniji;</p> <p>1.1.2.1. dodeljenu identifikaciju</p>

<p>të akorduar; 1.1.2.2. identifikimin e përdoruesit dhe numrin telefonik të akorduar për çdo komunikim që hyn në rrjetin publik të telefonisë;</p> <p>1.1.2.3. emrin dhe adresën e abonentit ose përdoruesit të regjistruar të cilit i është akorduar adresa e protokollit të internetit ose numri i telefonit në kohën e komunikimit;</p> <p>1.2. për të identifikuar destinacionin e komunikimit, duke përfshirë:</p> <p>1.2.1. rrjetën fikse të telefonisë dhe telefoninë mobile në fjalë;</p> <p>1.2.1.1. numrat e thirrur, dhe, në rast të përfshirjes së shërbimeve suplementare si përcjellje e thirrjes ose transferim i thirrjes, numrin ose numrat në të cilët thirrja është dërguar;</p> <p>1.2.1.2. emrin dhe adresën e abonentit ose përdoruesit të regjistruar;</p> <p>1.2.2. përsa i përket qasjes në internet, postën elektronike dhe telefoninë përmes internetit;</p> <p>1.2.2.1. identifikimin e përdoruesit</p>	<p>allocated; 1.1.2.2. the user identification and telephone number allocated to any communication entering the public telephone network;</p> <p>1.1.2.3. the name and address of the subscriber or registered user to whom the internet protocol address or telephone number was allocated at the time of the communication;</p> <p>1.2. to identify the destination of a communication, including:</p> <p>1.2.1. concerning fixed network and mobile telephony;</p> <p>1.2.1.1. the numbers dialed, and, in cases involving supplementary services such as call forwarding or call transfer, the number or numbers to which the call is routed;</p> <p>1.2.1.2. the name and address of the subscriber or registered user;</p> <p>1.2.2. regarding internet access, e-mail and internet telephony;</p> <p>1.2.2.1. the user identification or</p>	<p>korisniku; 1.1.2.2. dodeljenu identifikaciju korisniku i broj telefona za svaku komunikaciju koja ulazi u javnu telefonsku mrežu;</p> <p>1.1.2.3. ime i adresu pretplatnika ili registrovanog korisnika kojem je dodeljena adresa internet protokola, ili broj telefona u vreme komunikacije;</p> <p>1.2. da identifikuje odredišta komunikacije, uključujući:</p> <p>1.2.1. u vezi sa fiksnom mrežom i mobilnom telefonijom;</p> <p>1.2.1.1. pozvane brojeve, i, u slučajevima koji uključuju dodatne usluge kao što su prosleđivanje poziva ili prebacivanje poziva, broj ili brojevi na koji je poziv upućen;</p> <p>1.2.1.2. ime i adresu pretplatnika ili registrovanog korisnika;</p> <p>1.2.2. u pogledu pristupa internetu, elektronskoj pošti i internet telefoniji;</p> <p>1.2.2.1. identifikacija korisnika ili</p>
--	---	---

<p>ose numrin telefonik të pranuesit të synuar të një thirrjeje telefonike në internet;</p> <p>1.2.2.2. emrin dhe adresën e abonentit ose përdoruesit të regjistruar dhe identifikimi i përdoruesit të pranuesit të synuar të komunikimit;</p> <p>1.3. për të identifikuar datën, kohën dhe kohëzgjatjen e një komunikimi, duke përfshirë:</p> <p>1.3.1. rrjetën fikse të telefonisë dhe telefoninë mobile në fjalë, datën dhe kohën e fillimit dhe fundin e komunikimit;</p> <p>1.3.2. qasjen në internet, postën elektronike në internet dhe telefoninë në internet në fjalë;</p> <p>1.3.2.1. datën dhe kohën e hyrjes (log-in) dhe daljes (log-off) të shërbimit të qasjes në internet, bashkë me IP adresat e akorduara nga ofruesi i shërbimit të qasjes në internet për komunikim dhe identifikimin e abonentit ose përdoruesit të regjistruar;</p> <p>1.3.2.2. datën dhe kohën e hyrjes (log-in) dhe daljes (log-off) në shërbimin e postës elektronike në internet ose shërbimit të telefonisë në internet;</p> <p>1.4. për të identifikuar tipin e</p>	<p>telephone number of the intended recipient of an internet telephony call;</p> <p>1.2.2.2. the name and address of the subscriber or registered user and user identification of the intended recipient of the communication;</p> <p>1.3. to identify the date, time and duration of a communication, including;</p> <p>1.3.1. concerning fixed network and mobile telephony, the date and time of the start and end of the communication;</p> <p>1.3.2. concerning internet access, internet e-mail and internet telephony;</p> <p>1.3.2.1. the date and time of the log-in and log-off of the internet access service, together with the IP address allocated by the internet access service provider to a communication, and the user identification of the subscriber or registered user;</p> <p>1.3.2.2. the date and time of the log-in and log-off of the internet e-mail service or internet telephony service;</p> <p>1.4. to identify the type of communication,</p>	<p>telefonskog broja određenog primaoca kome je namenjen telefonski poziv sa interneta;</p> <p>1.2.2.2. ime i adresa pretplatnika ili registrovanog korisnika i korisnička identifikacija određenog primaoca kome je namenjena komunikacija;</p> <p>1.3. da identifikuje datum, vreme i trajanje komunikacije, uključujući;</p> <p>1.3.1. u odnosu na fiksnu mrežu i mobilnu telefoniju, datum i vreme početka i završetka komunikacije;</p> <p>1.3.2. u pogledu pristupa internetu internet pošti i internet telefoniji;</p> <p>1.3.2.1. datum i vreme prijave i odjave pristupa usluzi interneta, zajedno sa IP adresom dodeljenom od strane internet provajdera za pristup uslugama interneta za komunikaciju, i identifikaciju pretplatnika ili registrovanog korisnika;</p> <p>1.3.2.2. datum i vreme prijave i odjave usluge internet pošte ili usluge internet telefonije;</p> <p>1.4. za identifikaciju tipa komunikacije,</p>
---	---	--

<p>komunikimit, duke përfshirë:</p> <p>1.4.1. rrjetën fikse të telefonisë dhe telefoninë mobile në fjalë, shërbimin telefonik të përdorur;</p> <p>1.4.2. qasjen në internet, postën elektronike në internet dhe telefoninë në internet, shërbimin e përdorur të internetit në fjalë;</p> <p>1.5. për të identifikuar pajisjet e komunikimit të përdoruesve që lidhen me rrjetin e operatorit, ose çfarë kuptimi kanë pajisjet e tyre, duke përfshirë:</p> <p>1.5.1. rrjetën fikse të telefonisë, numrat telefonikë thirrës dhe të thirrur në fjalë;</p> <p>1.5.2. telefoninë mobile në fjalë;</p> <p>1.5.2.1. numrat telefonikë thirrës dhe të thirrur;</p> <p>1.5.2.2. identitetin e abonentit internacional mobil të palës thirrëse dhe të thirrur;</p> <p>1.5.2.3. identitetin e pajisjes internacionale mobile të palës thirrëse dhe të thirrur;</p> <p>1.5.2.4. në rast të shërbimeve anonime parapaguese, datën dhe kohën e aktivizimit fillestar të shërbimit dhe emërtimin e lokacionit nga ku shërbimi është aktivizuar;</p>	<p>including;</p> <p>1.4.1. concerning fixed network and mobile telephony, the telephone service used;</p> <p>1.4.2. concerning internet access, internet e-mail and internet telephony, the internet service used;</p> <p>1.5. to identify the users' communication equipment connecting to the operators network or what purports to be their equipment, pursuant to the technical capabilities of the operators, including;</p> <p>1.5.1. concerning fixed network telephony, the calling and called telephone numbers;</p> <p>1.5.2. concerning mobile telephony;</p> <p>1.5.2.1. the calling and called telephone numbers;</p> <p>1.5.2.2. the international mobile subscriber identity of the calling and the called party;</p> <p>1.5.2.3. the international mobile equipment identity of the calling and the called party;</p> <p>1.5.2.4. in the case of pre-paid anonymous services, the date and time of the initial activation of the service and the location label from which the service was activated;</p>	<p>uključujući;</p> <p>1.4.1. u odnosu na korišćenu fiksnu mrežu i mobilnu telefoniju, korišćene telefonske usluge;</p> <p>1.4.2. u pogledu pristupa internetu, internet pošti i internet telefoniji, korišćene usluge interneta;</p> <p>1.5. identifikacija komunikacione opreme korisnika koja se povezuje na mrežu operatora ili onoga što izgleda da je njihova oprema, u skladu sa tehničkim mogućnostima operatora, uključujući;</p> <p>1.5.1. u pogledu fiksne telefonske mreže, pozivne i pozvane brojeve telefona;</p> <p>1.5.2. u pogledu mobilne telefonije;</p> <p>1.5.2.1. pozivne i pozvane brojeve telefona;</p> <p>1.5.2.2. identitet međunarodnog mobilnog pretplatnika strane koja zove i koja je pozvana;</p> <p>1.5.2.3. identitet međunarodne opreme pozvane i strane koja zove;</p> <p>1.5.2.4. u slučaju anonimnih pre-paid usluga, datum i vreme početne aktivacije usluge i imenovanje lokacije sa koje je aktivirana usluga;</p>
---	--	--

<p>1.5.3. qasjen në internet, postën elektronike në internet dhe telefoninë në internet në fjalë;</p> <p>1.5.3.1. numrin telefonik thirrës për qasje dial-up;</p> <p>1.5.3.2. linjën digjitale të abonentit ose tjetra end-point e origjinatorit të komunikimit;</p> <p>1.6. për të identifikuar lokacionin e pajisjeve mobile të komunikimit, duke përfshirë:</p> <p>1.6.1. emërtimin e lokacionit të startit të komunikimit;</p> <p>1.6.2. të dhënat që identifikojnë lokacionin gjeografik të celulave në lidhje me emërtimin e lokacioneve të tyre gjatë periodës për të cilën të dhënat e komunikimit janë ruajtur.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij Neni, asnjë e dhënë që zbulon përmbajtjen e komunikimit nuk mund të ruhet nga ana e operatorëve të rrjetave dhe/ose ofruesve të shërbimeve.</p> <p>3. Të dhënat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni ruhen për një periudhë prej dymbëdhjetë (12) muajsh nga data e komunikimit. Në fund të kësaj periudhe, të dhënat e ruajtura shkatërrohen.</p>	<p>1.5.3. concerning internet access, internet e-mail and internet telephony;</p> <p>1.5.3.1. the calling telephone number for the dial-up access;</p> <p>1.5.3.2. the digital subscriber line or other end point of the originator of the communication;</p> <p>1.6. to identify the location of mobile communication equipment, including:</p> <p>1.6.1. the location label at the start of the communication;</p> <p>1.6.2. data identifying the geographic location of cells by reference to their location labels during the period for which communications data are retained.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, no data revealing the content of the communication may be retained by Network Operators or Service Providers.</p> <p>3. The data set forth in paragraph 1 of this Article shall be retained for a period of twelve (12) months from the date of the communication. At the end of this period, the retained data shall be destroyed.</p>	<p>1.5.3. u pogledu pristupa internetu, internet pošti i internet telefoniji;</p> <p>1.5.3.1. pozivajući telefonski broj za pristup uspostavljanja veze okretanjem broјčanika;</p> <p>1.5.3.2. digitalna pretplatnička linija ili druga krajnja tačka začetnika komunikacije;</p> <p>1.6. za identifikaciju lokacije mobilne komunikacione opreme, uključujući:</p> <p>1.6.1. označavanje lokacija na početku komunikacije;</p> <p>1.6.2. podaci koji identifikuju geografski položaj ćelija pozivajući se na njihove oznake lokacija tokom perioda kada se podaci komunikacija zadržavaju.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1. ovog člana, nijedan podatak koji otkriva sadržaj komunikacije ne može biti zadržan od strane mrežnih operatora ili pružalaca usluga.</p> <p>3. Podaci navedeni u stavu 1. ovog člana čuvaju se u periodu od dvanaest (12) meseci od dana saopštenja. Na kraju ovog perioda, zadržani podaci moraju biti uništeni.</p>
--	---	---

<p>4. Obligimi për të ruajtur të dhënat në pajtim me paragrafin 1 të këtij Neni përfshijnë edhe ruajtjen e të dhënave të lidhura me tentimet e pasuksesshme të thirrjes, kur ato të dhëna janë gjeneruar apo procesuar, dhe janë të ruajtura apo të regjistruara nga Operatorët e Rrjetit apo Ofruesit e Shërbimit.</p> <p>5. Operatorët e Rrjetit dhe Ofruesit e Shërbimit, në pajtim me paragrafin 1 të këtij Neni, duhet që, në një afat sa më të shkurtër kohor, këto të dhëna të ruajtura t'i vënë në dispozicion të Institucioneve të Autorizuara nën kushtet e parashtruara në Nenin 4 të këtij ligji.</p> <p>6. Operatorët e Rrjetit dhe Ofruesit e Shërbimit duhet të sigurojnë se:</p> <p>6.1. të dhënat e ruajtura janë të kualitetit të njëjtë dhe i nënshtrohen të njëjtës siguri dhe mbrojtje sikur të dhënat në rrjet;</p> <p>6.2. të dhënat e ruajtura u nënshtrohen masave të duhura teknike dhe organizative, sikur janë parashtruar në legjislacionin sekondar, për të mbrojtur të dhënat nga shkatërrimi aksidental ose i paligjshëm, humbja aksidentale ose modifikimi, ose nga akumulimi, procesimi, qasja apo zbulimi i paligjshëm ose i paautorizuar;</p>	<p>4. The obligation to retain data pursuant to paragraph 1 of this Article shall include also the retention of data relating to unsuccessful call attempts where those data are generated or processed, and are saved or logged, by Network Operators or Service Providers.</p> <p>5. Network Operators and Service Providers shall make the data retained pursuant to paragraph 1 of this Article available, without undue delay, available to Authorized Institutions under the conditions set forth in Article 4 of this law.</p> <p>6. Network Operators and Service Providers shall ensure that:</p> <p>6.1. the retained data are of the same quality and subject to the same security and protection as the data on the network;</p> <p>6.2. the retained data shall be subject to appropriate technical and organizational measures, as set out in secondary legislation, to protect the data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or alteration, or unlawful or unauthorized storage, processing, access or disclosure;</p>	<p>4. Obaveza da se zadrže podaci u skladu sa stavom 1. ovog člana obuhvata i zadržavanje podataka koji se odnose na neuspešne pokušaje poziva kada su ti podaci generisani ili obrađeni, i sačuvani ili prijavljeni, od mrežnih operatora ili pružalaca usluga.</p> <p>5. Mrežni operatori i pružaoci usluga u skladu a stavom 1. ovog člana, moraju da, bez neopravdanog odlaganja, stave na raspolaganje ove zadržane podatke ovlašćenim institucijama pod uslovima utvrđenim u članu 4. ovog zakona.</p> <p>6. Operatori mreža i usluga treba da obezbede da:</p> <p>6.1. su zadržani podaci su istog kvaliteta i da podležu istoj bezbednosti i zaštiti, kao i podaci o mreži;</p> <p>6.2. će zadržani podaci biti predmet odgovarajućih tehničkih i organizacionih mera, kao što je navedeno u podzakonskim aktima, za zaštitu podataka od slučajnog ili nezakonitog uništavanja, slučajnog gubitka ili izmene, neovlašćenog ili nezakonitog skladištenja, prerade, pristupa ili otkrivanja;</p>
---	--	--

<p>6.3. të dhënat do të jenë subjekt i masave të përshtatshme teknike dhe organizative për të siguruar që ato mund të qasen posaçërisht vetëm nga personeli i autorizuar.</p> <p>7. Përpunimin e të dhënave në pajtim me paragrafin 1 të këtij Neni me qëllim të hetimit, zbulimit dhe ndjekjes së krimeve të rënda siç parashikohet në Kodin Penal, përmes përgjimit të ligjshëm të komunikimit elektronik të kërkuar nga Institucionet e Autorizuara dhe të autorizuar nga gjykatat kompetente, për qëllim të zbatimit të ligjit dhe/ose të sigurisë kombëtare duhet të bëhet në përputhshmëri të plotë me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale dhe ligjet e aplikueshme.</p> <p>8. Institucionet e autorizuar me qëllim të zbatimit të ligjit dhe/ose të sigurisë kombëtare, pas përpunimit të të dhënave të ruajtura në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni për qëllime të hetimit, zbulimit dhe ndjekjen penale të krimeve të rënda, të dhënat e tilla duhet të shkatërrohen pas arritjes së qëllimit nga institucionet kompetente.</p> <p>9. Autoritetet përgjegjëse sipas ligjeve të aplikueshme janë dy autoritetet e pavarura; ARKEP si monitoruese dhe mbikëqyrëse e operatorëve të rrjetave dhe ofruesve të shërbimeve komunikuese si dhe ASHMDHP ndërlidhur me mbikëqyrjen e zbatimit të rregullave për mbrojtjen e të dhënave</p>	<p>6.3. the data shall be subject to appropriate technical and organizational measures to ensure that they can be accessed by specially authorized personnel only.</p> <p>7. Data processing pursuant to the paragraph 1 of this Article for the purpose of investigation, detection and prosecution of serious crime as defined in the Criminal Code, through lawful interception of electronic communications required by Authorized Institutions and authorized by the competent court, for the purpose of law enforcement and / or national security must be in full compliance with the Law on Personal Data Protection and applicable laws.</p> <p>8. Authorized institutions for the purpose of law enforcement and/or national security, after processing the data retained pursuant to the paragraph 1 of this Article for the purpose of investigation, detection and prosecution of serious crimes, such data should be destroyed after reaching the aim from competent institutions.</p> <p>9. The responsible authorities under the applicable law are two independent authorities; RAEPC as monitoring and supervisor of network operators and providers of communication services and NAPPD related to supervision of the implementation of the rules on protection of personal data.</p>	<p>6.3. podaci će biti predmet odgovarajuće tehničke i organizacione mere, kako bi se obezbedilo da njima mogu pristupiti samo specijalno ovlašćena lica.</p> <p>7. Zradu podataka u skladu sa stavom 1. ovog Člana i u cilju istraživanja, otkrivanja i gonjenja teških dela kao što je predviđeno u Krivičnom Zakoniku, kroz zakonsko presretanje elektronske komunikacije koja se zahteva od strane Ovlašćenih institucija i institucija koja su ovlašćena od strane nadležnih sudova, u cilju sprovođenja zakona i/ili državne bezbednosti treba da bude potpuno usklađena sa Zakonom o Zaštiti Ličnih Podataka i važećim zakonima.</p> <p>8. Ovlašćene institucije u cilju sprovođenja zakona i/ili nacionalne bezbednosti, nakon izrade podataka koja su sačuvana u skladu sa stavom 1. ovog člana za potrebe istraživanja, otkrivanja i krivičnom gonjenju teških dela, slične podatke treba da se unište nakon postizanja cilja od strane nadležnih institucija.</p> <p>9. Nadležni organi prema važećem zakonu, su dva nezavisna organa; ROEPK kao organ koji prati i nadgleda mrežne operatore i pružaoce komunikacionih usluga i NAZLP, vezan za sprovođenja pravila o zaštiti ličnih podataka.</p>
--	--	--

<p>personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Raportimi</p> <p>1. Çdo Operator Rrjeti i përgatitë dhe dorëzon raporte të rregullta ARKEP-it me informata statistikore mbi numrin e përgjimeve të kryera gjatë vitit paraprak dhe me informata statistikore mbi ruajtjen e të dhënave, duke përfshirë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. rastet në të cilat informata është siguruar nga Institucionet e Autorizuara;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. kohën e kaluar në mes datës, në të cilën të dhënat janë ruajtur dhe datën, në të cilën Institucioni i Autorizuar ka kërkuar transmetimin e të dhënave;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. rastet kur kërkesat për të dhëna nuk mund të përmbushën.</p> <p>2. Statistika të tilla nuk do të përmbajnë të dhëna personale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Reporting</p> <p>1. Every Network Operator shall prepare and submit an annual report to RAEPC with statistical information on the number of interceptions carried out during the preceding year and statistical information on data retention, including;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the cases in which information was provided to Authorized Institutions;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the time elapsed between the date on which the data were retained and the date on which the Authorized Institution requested the transmission of the data;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. the cases where requests for data could not be met.</p> <p>2. Such statistics shall not contain personal data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13. Izveštavanje</p> <p>1. Svaki mrežni operator će pripremiti i dostaviti godišnji izveštaj ROEPK sa statističkim podacima o broju izvršenih presretanja tokom prethodne godine i statističke podatke o zadržavanju podataka, uključujući;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. slučajeve u kojima su informacije koje se pružaju ovlašćenim institucija;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. vreme koje je proteklo između dana kada su zadržani podaci i dana kada je ovlašćena institucija zatražila prenos podataka;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. slučajevi u kojima zahtevi za podacima nisu mogli biti ispunjeni.</p> <p>2. Takve statistike ne treba da sadrže lične podatke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Kompensimi i Shpenzimeve</p> <p>Operatori i Rrjetit ose Ofruesi i Shërbimit kanë të drejtë të kompensohen për shpenzimet e lidhura me procesimin e kërkesave për përgjim. Lista dhe llojet e shpenzimeve për t'u</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Reimbursement of Expenses</p> <p>A Network Operator or a Service Provider is eligible for compensation of costs associated with the processing of requests for interception. The list and category of costs to be reimbursed</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Naknada troškova</p> <p>Mrežni operator ili pružalac usluga ima pravo na naknadu troškova u vezi sa obradom zahteva za presretanje. Spisak i kategorija troškova za refundiranje od strane državnog</p>

<p>kompensuar nga buxheti i shtetit do të përcaktohet në legjislacionin sekondar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Mbikëqyrja dhe Ndëshkimet</p> <p>1. Pas paraqitjes me shkrim dhe të arsyetuar nga një Institucion i Autorizuar, Autoriteti Rregullativ i Komunikimeve Elektronike dhe Postare mund të lejojë Operatorit Rrjetit ose Ofruesit të Shërbimit që të merr çfarëdo masash të nevojshme, të cilat kërkohen për të siguruar me pajtueshmërinë me ligjet e aplikueshme dhe me legjislacionin sekondar të nxjerrur në pajtim me këto ligje.</p> <p>2. Në rast të mospajtimit nga Operatori i Rrjetit ose Ofruesi i Shërbimit me urdhrin e lëshuar në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni, si dhe shkeljes së dispozitave të përkufizuara me paragrafët 1 dhe 2 të nenit 9 të këtij ligji, Autoriteti konform procedurave për sanksionet ekonomike të Ligjit për Komunikime Elektronike mund ta ndëshkojë Operatorin e Rrjetit ose Ofruesin e Shërbimit respektiv me një gjobë prej 86,000 EUR deri në 7% nga të hyrat vjetore nga aktivitetet që kanë të bëjnë me komunikimet elektronike, duke e marrur parasysh seriozitetin e mospajtimit dhe implikimet e tij për institucionet e zbatimit të ligjit dhe sigurinë kombëtare.</p>	<p>by the state budget shall be set out in secondary legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Supervision and Penalties</p> <p>1. Upon the written and reasoned submission of an Authorized Institution, the Regulatory Authority of Electronic and Postal Communications may give permission to Network Operator or a Service Provider to take any necessary measures which are required to ensure compliance with the applicable laws and the secondary legislation issued in accordance with these laws.</p> <p>2. In the event of non-compliance by a Network Operator or a Service Provider with an order issued in accordance with paragraph 1 of this Article, and infringement of paragraphs 1 and 2 of Article 9 of this law, the Authority in conformity with procedures for economic sanctions of the Law on Electronic Communications may fine the respective Network Operator or a Service Provider with a penalty of 86,000 EUR to 7% of the annual income from activities deriving from electronic communications, taking into consideration the gravity of the non-compliance and its implications for law enforcement or national security.</p>	<p>budžeta biće navedeni u podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Nadzor i kazne</p> <p>1. Nakon pismenog i obrazloženog podnošenja od strane ovlašćene institucije, Regulatorni organ za elektronske i poštanske komunikacije može dati dozvolu mrežnom operatoru ili pružaocu usluga za preduzimanje svih neophodnih mere koje su potrebne da bi se obezbedilo poštovanje važećih zakona i podzakonskih akata donetih u skladu sa ovim zakonima.</p> <p>2. U slučaju nepoštovanja od strane mrežnog operatora ili pružaoca usluga sa nalogom izdatim u skladu sa stavom 1. ovog člana, kao i povrede stavova 1 i 2 člana 9 ovog zakona, organ u skladu sa procedurama za ekonomske sankcije Zakona o elektronskim komunikacijama može da kazni dotičnu mrežnog operatora ili pružaoca usluga sa kaznom od 86.000 evra do 7 % od godišnjeg prihoda od aktivnosti koje proizilaze iz elektronskih komunikacija, uzimajući u obzir i težinu nepoštovanja i njene implikacije za sprovođenje zakona ili nacionalnu bezbednost.</p>
---	--	---

<p>3. Në rast të mospajtimit të përsëritur me urdhërat e lëshuara në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni, Autoriteti mund të procedoj me nxjerrjen e urdhërit për suspendimin të autorizimit të Operatorit të Rrjetit ose Ofruesit të Shërbimit respektiv, deri në kohën kur pajtimi me urdhërin e Autoritetit është garantuar.</p> <p>4. Në rast të mospajtimit të përsëritur me urdhëra të lëshuara në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni, që rezultojnë ose ka gjasa të rezultojnë në një kërcënim për sigurinë kombëtare apo që vështirësojnë rëndë operacionet e institucioneve të zbatimit të ligjit dhe rendit, Autoriteti mund ta tërheq (revokoj) licencën/autorizimin e Operatorit të Rrjetit ose Ofruesit të Shërbimit respektiv.</p> <p>5. Me qëllim të ushtrimit të autoritetit të tij sipas këtij Neni, Autoriteti duhet të jetë i autorizuar të hyjë dhe të inspektojë objektet dhe operacionet e Operatorëve të Rrjetit ose Ofruesve të Shërbimit respektivë gjatë orëve të rregullta të punës dhe të kërkojë nga Operatori i Rrjetit ose Ofruesi i Shërbimit respektiv të gjitha informatat dhe dokumentacionin që mendon se është i domosdoshëm për ushtrimin e autoritetit të tij sipas Nenit të tanishëm.</p>	<p>3. In the event of repeated non-compliance with orders issued in accordance with paragraph 1 of this Article, the Authority may order the temporary suspension of operations of the respective Network Operator or Service Provider, until such time that compliance with the Authority's order is ensured.</p> <p>4. In the event of repeated non-compliance with orders issued in accordance with paragraph 1 and 2 of this Article, which results or is likely to result in a threat to national security or severely hinders the operations of law enforcement institutions, the Authority may revoke the license/authorization of the respective Network Operator or Service Provider.</p> <p>5. For the purpose of exercising its powers under this Article, the Authority shall be authorized to enter and inspect the facilities and operations of the respective Network Operators or Service Providers during regular working hours, and to request from the respective Network Operator or Service Provider all information and documentation it deems necessary for exercising its powers under the present Article.</p>	<p>3. U slučaju ponovljenog nepoštovanja naredbi u skladu sa stavom 1. ovog člana, organ može narediti privremenu obustavu poslovanja dotičnog mrežnog operatora ili pružaoca usluga, do vremena kada će biti obezbeđeno poštovanje naloga organa.</p> <p>4. U slučaju ponovljenog nepoštovanja naredbi u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana, koji dovodi ili je verovatno da će dovesti u pretnju nacionalnu bezbednosti ili ozbiljno ometanje rada institucija u sprovođenju zakona, organ može opozvati licencu/ovlašćenje dotičnog mrežnog operatora ili pružaoca usluga.</p> <p>5. Radi ostvarivanja svojih ovlašćenja iz ovog člana, organ je ovlašćen da uđe i pregleda objekat i poslovanja nadležnog mrežnog operatora ili pružaoca usluga u toku redovnog radnog vremena, kao i da zatraži sve informacije i dokumentaciju od nadležnog mrežnog operatora ili pružaoca usluga koje smatra potrebnim za ostvarivanje svojih ovlašćenja u skladu sa ovim članom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 16 Legjislacioni Sekondar</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës në afat prej gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji përgatitë dhe miraton gjithë legjislacionin sekondar përkatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Secondary Legislation</p> <p>Government of the Republic of Kosovo within six (6) months from the entry into force of this law prepares and issues all respective secondary legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Podzakonska akta</p> <p>Vlada Republike Kosovo u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona priprema i izdaje sve odgovarajuće podzakonske akte.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Dispozitat Kalimtare</p> <p>1. Operatorët e Rrjetit dhe Ofruesit e Shërbimit duhet të garantojnë prokurimin, instalimin, mirëmbajtjen dhe operimin e objekteve teknike, pajisjeve, interfejsëve dhe softuerëve, me qëllim të zbatimit të përgjimit të telekomunikimit, dhe marrin të gjitha masat e nevojshme organizative me qëllim të mundësimin të përgjimit të telekomunikimit, siç përcaktohet me këtë ligj, brenda gjashtë (6) muajve nga nxjerrja e legjislacionit sekondar në pajtim me Nenin 18 të këtij ligji.</p> <p>2. Të dhënat lidhur me thirrjet dhe trafikun, që janë mbledhur dhe ruajtur në përputhje me ligjin, nga një Operator Rrjeti ose ofrues i shërbimeve, duhet të vazhdojnë të ruhen nga Operatorët e Rrjetit dhe ofruesit e shërbimeve dhe t'u vihen në dispozicion Institucioneve të Autorizuara duke u bazuar në ligjin e tanishëm për një periudhë që nuk kalon dymbëdhjetë (12) muaj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Transitional Period</p> <p>1. Network Operators and Service Providers shall ensure procure, install, maintain and operate technical facilities, equipment, interface and software for the purpose of implementing electronic communication interception, and shall make any necessary organizational arrangements for the purpose of enabling the interception of electronic communication, as required by this law, within six (6) months from the issuance of the required secondary legislation in accordance with Article 18 of this law.</p> <p>2. Call related data and traffic data, which have been collected and stored by Network Operators or Service Providers in line with the law, shall continue to be retained by Network Operators and Service Providers and made available to Authorized Institutions in accordance with the present law for a period not exceeding twelve (12) months.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Prelazni period</p> <p>1. Mrežni operatori i pružaoci usluga treba da obezbede nabavku, instalaciju, održavanje i rad tehničkih objekata, opremu, interfejs i softver za potrebe sprovođenja presretanja elektronske komunikacije, i treba da izvrši sve neophodne organizacione aranžmane u cilju omogućavanja presretanja elektronskih komunikacija, kao što se zahteva na osnovu ovog zakona, u roku od šest (6) meseci od donošenja potrebnih podzakonskih akata u skladu sa članom 18. ovog zakona.</p> <p>2. Podaci u vezi sa pozivima i saobraćajem, koji su prikupljeni i sačuvani od strane mrežnih operatora ili pružalaca usluga u skladu sa zakonom, nastaviće da se zadržavaju od mrežnih operatora i pružaoca usluga i biće dostupni ovlašćenim institucijama u skladu sa ovim zakonom za period do dvanaest (12) meseci.</p>

<p>3. Pas skadimit të periudhës prej dymbëdhjetë (12) muajve, të dhënat duhet të shkatërrohen sipas Nenit 12, paragrafit 3, të këtij ligji.</p> <p>4. “Institucioni i Autorizuar” në kuptim të këtij ligji është edhe Misioni i Bashkimit Evropian për Sundimin e Ligjit në Kosovë-EULEX, për sa kohë i është dhënë kompetenca me akte përkatëse në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Ky ligj është hartuar në pajtim të plotë me Kodin e Procedurës Penale të Kosovës (KPPK), Ligjin mbi Agjencinë e Kosovës për Inteligjencë (AKI). Në rast të ndonjë mospërputhshmërisë në mes dispozitave të këtij ligji dhe të atyre të KPPK-së dhe të Ligjit mbi AKI-n, dispozitat e dy ligjeve të fundit mbizotërojnë.</p>	<p>3. Upon the expiry of the twelve (12) months period, the data shall be destroyed in accordance with Article 12, paragraph 3, of this law.</p> <p>4. “Authorized Institution” in context of this Law is also The European Union Rule of Law Mission in Kosovo as long as the power is given to them with relevant acts in Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>This Law was drafted in full compliance to the Kosovo Criminal Procedure Code (KCPC) and the Law on the Kosovo Intelligence Agency (KIA). In case of any discrepancies between the provisions of the present Law with the ones of the KCPC and the Law on KIA, the provisions of the latter two shall prevail.</p>	<p>3. Po isteku perioda od dvanaest (12) meseci, podaci moraju biti uništteni u skladu sa članom 12, stav 3, ovog zakona.</p> <p>4. "Ovlašćena institucija" u smislu ovog zakona je i misija Evropske unije za vladavinu prava na Kosovu, sve dok joj traju ovlašćenja koja su data odgovarajućim aktima u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Ovaj zakon je izrađen u potpunosti u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku Kosova (ZKPK) i Zakona o Kosovskoj obaveštajnoj agenciji (KOA). U slučaju neslaganja između odredbi ovog zakona sa onima u ZKPK i Zakona o KOA, preovlađaće odredbe poslednja druga dva zakona.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 19 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Entry into Force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--